**Lebenslauf**

**PERSONAL INFORMATIONEN**

DOUANJI HERMANN

Per Adresse GBHS Muea-Buea

Postfach 268 BUEA, KAMERUN

**TEL**: (+237) 675 98 47 72 / (+237) 655 58 68 98

**E-Mail**: [macdoher@gmail.com](mailto:macdoher@gmail.com)

**FBK**: @hermannmachdoher

**Skype:** Hermann Douanji

**OBJEKTIVE**

Sorgfältige Übersetzung und Transkription für gutes Geschäft

**SPRACHKOMBINATIONEN**

**Deutsch *–* Französisch**   
**Englisch *–* Französisch**

**Pro Tag Arbeitsaufwand**

2000 bis 2500 Wörter (Englisch – Französisch)

1500 bis 2000 Wörter (Deutsch – Französisch)

Vollständig verfügbar von Montag bis Freitag und nur teilweise am Wochenende.

**Preise/Raten**

* Übersetzung: 0.05 bis 0.07 € pro Wort des Quelltextes.
* Korrekturlesen/Revision: 0.03 bis 0.05 €

**Anmerkung:** Diese Preise können je nach Faktoren wie Art des Textes, Termin und Verfügbarkeit variieren.

**Softwares und CAT tools**

1. SDL Trados 2011 & 2016
2. Wordfast
3. Across
4. MemoQ
5. Office 2010 & 2013, Online-Wörterbücher und Glossare

**Bereiche**

IT & Telekommunikation, Ingenieurwesen, Energie, E-Commerce, Biotechnologie, Medizin, Elektronik, Benutzerhandbücher, Landwirtschaft, Kraftfahrzeuge, Kommunikation, Literatur, Versicherung, Gesundheitswissenschaften, Maschinen, Wirtschaft & Finanzen, Business & Marketing, Recht.

**Berufserfahrung**

**2014:** Übersetzung aus dem Englischen ins Französische von Statut und Texten eines kleinen Unternehmens für offizielle Zwecke,

Übersetzung aus dem Englischen ins Französische von Seminarunterlagen für Horizon Jeune, eine Jugendorganisation in Kamerun.

**Juli bis September 2016:** Praktikum bei der Übersetzungsabteilung des kamerunischen Ministeriums für wissenschaftliche Forschung und Innovation unter der Leitung von Herrn Alphonssius Atega und Herrn Dongmo, Leiter der Übersetzungsabteilung, wo ich etwa 15.000 Wörter aus den Bereichen Landwirtschaft, Biotechnologie und Pflanzenmedizin übersetzte.

**Januar 2017:** Korrekturlesen einer Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische von Dokumenten über "Wirtschaftsethik" von Arthur Rich für eine Präsentation von Alexander Eichler.

**Oktober 2017:** Übersetzung von etwa 6.000 Wörtern aus dem Deutschen ins Französische einer Bedienungsanleitung für Spannungsregler.

**Oktober – November 2017:** Übersetzung von ca. 10.000 Wörtern aus dem Englischen ins Französische über Haken und Öse für ABC123 unter der Aufsicht eines erfahrenen Übersetzers.

**Dezember 2017:** Übersetzung von etwa 5.000 Wörtern aus dem Deutschen ins Französische eines Arbeitsvertrags und Statuten

**Februar 2018:** Übersetzung von 13.000 Wörtern aus dem Französischen ins Englische von einem Hand-out mit dem Titel "Décentranlisation et finances publiques" für die englischsprachigen Studenten von GEFAM, Buea, Kamerun.

**März 2018:** Arbeit an einem Transkriptionsprojekt mit TranslateMediaon

**April 2018:** Übersetzung von ca. 5.000 Wörtern aus dem Englischen ins Französische eines Dokuments mit dem Titel “Alternative sources of funding for SMEs“

**Mai – Juni 2018:** Transkription vieler Audiodaten für STMC Services

**Juni 2018:** Übersetzung von ca 3000 Wörtern aus dem Englischen ins Französische Impark Subsidiary

**September – Oktober 2018:** Übersetzung vom Curriculum der Veterinärschule der Universität Buea (ca. 10.000 Wörter) aus dem Französischen ins Englische

**November 2018:** Übersetzung von einer Bedienungsanleitung eines Generators (ca. 3.500 Wörter) aus dem Deutschen ins Französische.

**Januar 2019:** Übersetzung von ca. 1.500 Wörtern eines Vertrages aus dem Deutschen ins Französische

**Februar 2019:** Arbeit an einem Transkriptionsprojekt mit Kollegen

**März 2019:** 1. Semester Prüfungsarbeiten von Krankenpflegeschulen in Kamerun (ca. 20000 Wörter) übersetzt aus dem Englischen ins Französische.

**Mai – Juni 2019:** Englisch-Französisch MTPE von Texten von Diversey und Nestlé

**Juli 2019:** Übersetzung von ca. 3.000 Wörtern eines Mietvertrages aus dem Deutschen ins Französische, viele MTPE

**August 2019:** Übersetzung eines Scheidungsurteils aus dem Deutschen ins Französische

**Oktober 2019:** Übersetzung aus dem Französischen ins Englische von etwa 3000 Wörtern eines Werbungstexts für *Kedodermr® 2% Gel en sachet*

**November 2019:** Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische von ca 6000 Wörtern über eine Elektrobohrmaschine und Zubehöre

**Februar 2020:** Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische von einem Waffelrezept für Cloer (etwa 800 Wörter)

**März 2020:** Übersetzung eines Benutzerhandbuchs aus dem Deutschen ins Französische für LISSMAC (etwa 1900 Wörter)

**April 2020:** Deutsch - Französisch PEMT von etwa 10000 Wörtern für Chunck

**Mai 2020:** Deutsch – Französisch PEMT von etwa 3000 Wörtern mit TranscribeMe

**ABSCHLÜSSE, SEMINARE, TRAININGS/AUSBILDUNG**

**2005 - 2006**: Abiturzeugnis der Allgemeinen Sekundarstufe, Spezialität A4 Deutsch

2006: Immatrikulierung an der Abteilung der Angewandten Fremdsprachen an der Universität Dschang, Kamerun

**2009**: Licence in Modernen Sprachen (Französisch-Englisch-Deutsch) mit Kommunikation als Nebenfach

**2009 - 2010**: Ein Jahr Master Studium in Deutscher Sprachwissenschaft an der Universität Yaoundé I, Kamerun

**2011:** Aufnahme in die „École Normale Supérieure“ (Hochschule für Lehrerausbildung) Yaoundé, Kamerun

**2013:** Absolviert von der „École Normale Supérieure“ (Hochschule für Lehrerausbildung) als Deutschlehrer

**2015**: Aufnahme in die Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI) (Hochschule für Übersetzer/Innen und Dolmetscher/Innen), Universität Buea, Kamerun für Master in Übersetzungswissenschaft

**2018:** Studium Ende in ASTI in Übersetzungswissenschaft mit Französisch, Englisch und Deutsch als Arbeitssprachen

**Sonstige Fähigkeiten und Interessen**  
DaF zu Französischsprachigen Schülern unterrichten. Ich interessiere mich auch für Geo-Strategie, Exil-Literatur, Kommunikation, Musik und bin Fußballamateur.

**Referenzen**

* Prof. Dr. Ndeffo Tene Alexandre, Übersetzer/ Dozent für Übersetzungswissenschaft/ Direktor von ASTI (Advanced School of Translators and Intepreters), Buea

[Ndeffotene@gmail.com](mailto:Ndeffotene@gmail.com)

+237 - 675243297

* Herr Ategha Alphonssius, Übersetzungseinheit im Ministerium für wissenschaftliche Forschung und Innovation, Kamerun

[alphonssius@gmail.com](mailto:alphonssius@gmail.com)

(+237) 677 74 25 90

* Kagho Merlin, Freiberufliche Übersetzer

[merlinkagho@gmail.com](mailto:merlinkagho@gmail.com)

(+237) 675 95 67 21 / (+237) 697 20 35 15

* Yimata Thierry, Freiberufliche Übersetzer für SDL France.

[thierrychoup@yahoo.fr](mailto:thierrychoup@yahoo.fr) / [pitchou89@gmail.com](mailto:pitchou89@gmail.com)

(+237) 674 26 42 08 / (+237) 695 15 60 44